

148 5437
Law Karłowicz

3855

1.



BIBLIOTHECA
UNIVERSITATIS
CRACOVENSIS

MUSICALIA

Se
śni

Sechs Lieder

na jeden głos für eine Singstimme
z towarzyszeniem fortepianu. mit Klavierbegleitung.

- Nr 1. Zasmuconej.....
- 2. Skąd pierwsze gwiazdy.....
- 3. Na śniegu.....
- 4. Zawód.....
- 5. Pamiętam ciche, jasne, złote dni.....
- 6. Smutną jest dusza moja.....

Cena Rb. 1.....

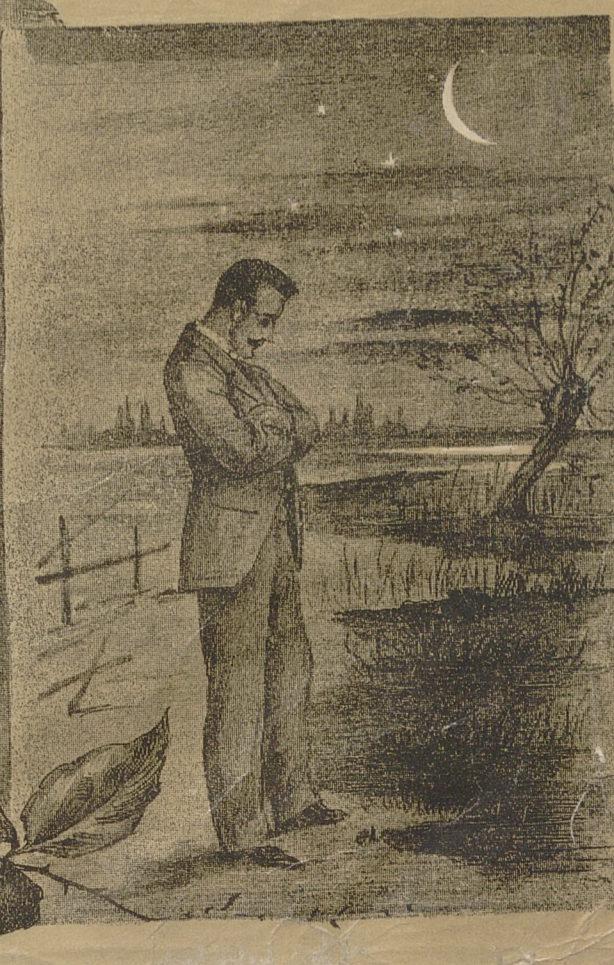
- Nr 1. Der Betrüben.....
- 2. Mit dem Abendstern.....
- 3. Auf dem Schnee.....
- 4. Die Täuschung.....
- 5. Ich denk an Tage süß.....
- 6. Mein Herz versagt.....

Preis Mk. 2.20.

Nakład i własność wydawców.

WARSZAWA GEBETHNER I WOLFF.- KRAKÓW G. GEBETHNER I SPÓŁKA.
Filja w Lublinie.

Kraków, A. Dwarski i Ska. Lwów, Gubrynowicz i Syn. B. Potonicki.
Poznań, M. Niemierkiewicz. Wilno, W. Makowski. J. Zawadzki.
Kijów, L. Jdzikowski. Moskwa, J. H. Zimmermann. Odessa, E. Ostrowski.
Petersburg, A. Johansen. Ryga, P. Neldner. Berlin, Albert Stahl.
Londyn, Breitkopf & Härtel. Paryż, Al. Rouart, Lerolle & Co. Praha, F. Chladim.
New York, The Polish Book Importing Co. J. Vorzimer & Co.



3855

Zasmuconej. Der Betrübten.

Słowa K. Glińskiego.
Übersetzt von M.P.

Mus.

Mieczysław Karłowicz, Op. 1. N^o

Allegretto grazioso. M. M. ♩ = 104.

Śpiew.

Fortepian.

The first system of music shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is mostly rests, while the piano accompaniment begins with a series of chords and moving lines in both hands.

Senkst dein Köpf - chen wie 'ne Blu - me, In den Aug - lein Trän -
Und der bun - ten Schmet - ter - lin - ge, Kommt zu - rück die Schar,
Ohy - lysz głów - kę na pierś bia - łą, Łza w o - czę - tach drży -
I przy - le - ci znów mo - ty - li Róż - no - barw - ny tłum;

m. g.

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a prominent bass line with chords and moving lines.

Hast du, Mü - del Her - zens - kum - mer, O - der bangst nach wen
Wei - den wer - den wie - der grü - nen, An dem Ba - che klan.
Co się to - bie, dziew - czę, sta - ło? Zkąd te du - że łzy?
Brzo - za dłu - gi war - kocz schy - li, W szmer u - de - rzy, wszum.

The third system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment maintains its rhythmic and harmonic structure.

Denkst viel - leicht an früh - re Ta - ge, An des Her - zens Traum,
Von dem Schlaf er - wacht die Er - de, Neu er - frisch mit Tau,
Mo - że w chwi - lach u - przy - tom - nię Znik - łych ser - ca mar
Ze snu zie - mia się o - cu - ci Ciep - ły spad - nie deszcz;

cresc.

The fourth system concludes the vocal and piano parts. The piano accompaniment ends with a final chord and some sustained notes.

G. 1836 W.

Akc. Nr. 5137/48
B.



An die tün - schend' Zau - ber - won - ne, Die er - lebt du kaum...
 In dem Hai - ne sin - gen Vö - gel, Lüf - te zie - hen lau... Die

Czu - jesz roz - kosz daw - nych wspom - nień, Daw - nych ma - rzeń czar?
 W won - nych ga - jach pieśń za - nu - ci Sło - wik, bard i wieszcz.

f *m.g.*

O - der trü - ben dich die Ro - sen, Die da wel - ke stehn, Doch der Som - mer
 Welt steht wie neu ge - bo - ren, In Pracht je - der Baum, Und in schwü - len

Mo - że cie - bie ró - że smu - ca, Że u - wied - ly już?... Wró - ci wios - na,
 Wszyst - ko bę - dzie dro - gie, no - we, Wra - dość przejdzie żal; Wró - ca no - ce

mf

keh - ret wie - der, Wirst die Ro - sen sehn!
 Mon - des - nüch - ten, Wird er - füllt dein Traum!

kwia - ty wró - ca, Wró - ci chwi - la róż!
 księ - ży - co - we, Za - brzmi kon - cert fal!

mf

f *ff*

Skąd pierwsze gwiazdy...

Mit dem Abendstern...

Słowa J. Słowackiego.
Übersetzt von M. P.

Mieczysław Karłowicz, Op. 1. No 2.

Mesto. M. M. ♩ = 66.

Bibl. Jag.

Mit dem A - bend-stern, der am
Skąd pierw-sze gwiaz - dy na

Him - mel glünzt, Wan - dre ich in wei - tes, fer - nes, frem - des Land, Die
nie - bie za-świe - ca, Tam pój - de, aż za ciem - nych skał kra - wę - dzie.

Wol - ken ziehn wie die Schwä - ne am Strand, Ich zieh da - hin, wo-hin da -
Spoj - rzę w le - ca - ce po nie - bie ła - bę - dzie I tam po - le - ce, gdzie

cresc.

Più mosso.

Stern mich len - ket.
o - ne po - le ca.
Denn so
Bo i

hier wie da, hin - ter wei - - tem Mee - re, Wo - hin ich mei - ne trü - ben
tu, i tam, za mo - rzem, i wszę - dzie, Gdzie tyl - ko po - się przed
dim.

Tempo I.

Trü - me len - ke, Weiß ich nur Eins und an Eins ich nur den - ke... Ich
so - ba myśl bied - na, Zaw - sze mi smut - no i wszę - dzie mi - jed - no, I
p f molto dim.

bin stets ein - sam auf der wei - ten Er - - de...
wszę - dzie mi źle i wiem, że źle bę - dzie!
p cresc. f ff

Na śniegu.

Auf dem Schnee.

Słowa M. Konopnickiej.
Übersetzt von M. P.

Mieczysław Karłowicz, Op. 1. № 3.

Tempo di Mazurka. M. M. ♩ = 112.

f

dim.

Hätt' ich Fe - dern sil - ber - hel - le, Würd' ich sie im Rei - fe trün - ken,
Hätt' ich Fe - dern ü - ber al - le, Würd' ich schrei - ben auf'm Kri - stal - le,

Gdy - bym srebr - ne piór - ko mia - ła, To - bym w szro - nie je ma - cza - ła,
Gdy - bym srebr - ne piór - ko mia - ła, Na krysz - ta - le bym pi - sa - ła,

mf

In dem Mor - gen - tau der Quel - le, Wo die Ne - bel sich ver - sen - ken
Wo das Was - ser rau - schet lei - se, Un - term glat - ten kal - ten Ei - se.

cresc.

Wran - nym szro - nie na tej ła - ce, Gdzie bry - lan - ty le - żą drzą - ce,
Na krysz - ta - le, na tej wo - dzie, Co sta - nę - ła w jas - nym lo - dzie,

f animato

dimin.

Per - len - tau im Son - nen - strah - le, Glänzt und zit - tert - tau - send - ma - le....
Träu - mend süß in wei - ßer Hül - le Fest ver - bor - gen in Schnee - fül - le.

Le - żą - drzą - ce, roz - sy - pa - ne, Bła - dem słoń - kiem ma - lo - wa - ne,
A - ni i - dzie, a - ni pły - nie; Tyl - ko du - ma w swej głą - bi - nie.

animato

dimin.

Und nur al - lei - ne... In un - srem Hai - ne... 7
 Still und lei - se... Auf un - srem Ei - se...

Na na - szej ła - cel Na na - szej ła - cel
 Na na - szej wo - dzie! Na na - szej wo - dzie!

Meno mosso.
 Denn zu mei - nem Win - ter - lie - de, Brauch ich nicht der Som - mer - lüf - te,
 Do zi - mo - wej bo pio - sen - ki Ni mi kwie - cia, ni ju - trzen - ki,

Wo die Fel - der lie - gen mü - de, Da giebt's kei - ne Blu - men - düf - te...
cre - scen - do *mf*

Ni błę - ki -ków te - go nie - ba, Tyl - ko śnie - z - nych pól mi trze - ba,

Nur das Feld im Lei - chen ro - cke, Nur der Klang der To - des - glo - cke! Nur der Trä - nen
f *ff* *rit.*

Tyl - ko zmar - z - lych pe - rzeń szro - nu, Tyl - ko bi - cia śmier - ci dzwo - nu, Tyl - ko łez

Schmerz.
 trze - ba!
a tempo

di - mi - nu - en - do *p molto rit.*

Zawód.

Die Täuschung.

Słowa K. Tetmajera.
Übersetzt von M. P.

Mieczysław Karłowicz, Op. 1. № 4.

Moderato. M. M. ♩ = 76.

Ich sah dich oft im Trau-mes - bild, Wie ei - ne schlan-ke Tann'am Stran - de, Du
Wy-ko-ły - sa - łem cię wśród fal Mych snów, jak lim-bę gdzieś nad - wod - na,

f warst so süß wie Zau - ber-ban - de... *dim.* Mir ist so bang... so - bang...
Sni-łem cię ci - cha, i po-god-na- Ah! Jak mi żal, jak żal...

mf Auf grü-ner Ber - ge träu-mend' Alm, Der in dem Ne - bel steht al - lei-ne, Da
Na zie - lo - noś - ci sen-nych hal, Gdzie wiatr błę - kit - ne mgły roz - pi - na,

Più mosso.

warst du Lieb - ste ein - zig mei - ne... Mir ist so bang... so bang...
animato *cresc.*

By-łaś mi, dziew-cze, tak je-dy - na - Ah! Jak mi żal, jak żal...

mf *animato* *cresc.* *f*

mf *warst* du Lieb - ste ein - zig mei - ne... mir ist so bang... so bang... Wie
molto cresc. *ff* *appassionato*

By-łaś mi, dziew - cze, tak je - dy - na - Ah! Jak mi żal, jak żal...

mf *cresc.* *ff* *dim.* *ritard.*

Tempo I.
mf *stil - len* A - bend - lie - des Klang, Der Tannenrausch summt voll Won - ne, Du

W ko - ło szu-mia - ły smre - ki w dal Jakieś mod - le - niem ci - chem wiecz - nem -

p *cresc.*

f *warst* mein Glück und mei - ne Son - ne... mir ist so bang... so bang...
poco a poco rit. *molto dim.*

By - łaś mi tam czemś tak sło - necz - nem - Ah! Jak mi żal, jak żal!...
a tempo

mf *poco a poco rit.* *molto dim.* *p*

molto rit. *pp*

dim.

Pamiętam ciche, jasne, złote dni...

Ich denk' an Tage süß...

Słowa K. Tetmajera.

(Preludja XXXIV.)

Übersetzt von M. P.

Mieczysław Karłowicz, Op. 1. N° 5.

Moderato. M.M. ♩ = 92.

Ich denk' an Ta - ge
Pa-miętam ci - che,

süß und sil - ber - hell.
jas - ne, zło - te dni,

Sie schei - nen heu - te
Co mi się dzi - siaj

mir als gold - ner Traum,
cud - nym zda - ja, snem,

Das war der Kind - heit
Bo był ot - war - ty

wonn' - ges Pa - ra - dies,
raj tak - że imnie

In die - sem Him - mel war für
Bo był ot - war - tyw dzie -

p *pp*

sempre 2 Ped.

mich *Raum...* *Und öf- ters scheint mir, es war- nur im Schlaf,*

ciń - - stwie mem. I cza-sem mys' - le, żem ja tyl-ko spał,

mf

Mein gan-zes Le - ben wareinTraumesbild, *Ich wa-che auf... und findmeinParadies...*

Ze ca-łe ży - cie moje by-ło snem - - Zbu - dze sie, raj ten od - naj-de com miał

rit. *pp a tempo*

rit. *pp a tempo*

Der Kind - heit Ta - - - ge - mild!

Com miał wdzie - ciń - - - stwie mem!

cresc. - *f*

p

Smutną jest dusza moja...

Mein Herz verzagt...

Słowa K. Tetmajera.
(Preludja XXV.)
Übersetzt von M. P.

Mieczysław Karłowicz. Op. 1. N° 6.

Lento. M. M. ♩ = 60.

Mein Herz verzagt und trüb ist meine Seele,
Smut - na, jest du - sza mo - ja aż do śmier - ci -

Die Hoffnung sinkt, geschehe was da wolle, Mein Hirn ist leer und
O - pusz - czam rę - ce, niech się co chce, dzie - je, Już mi cios za - den

tro - cken meine Keh - le, Ge - spielt im Le - ben ist nun mei - - ne Rol - le.
móz - gu nie prze - wier - ci, Bom już zeń wy - gnał do szczę - tu na - dzie - je.


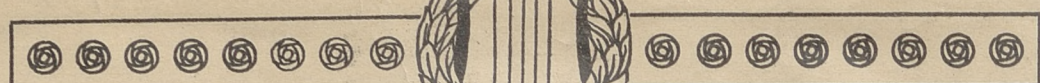

Più mosso.

Ich stehe al - lei - ne schwei - gend und ver - za - ge,
 I o - to sto - je, mi - eza - cy, jak we śnie,

Tempo I.

Am Gra - be mei - ner Trü - me, die ver - schwun - den, Seh' Trümmer nur von
 Nad ur - na, pragnieńmych, roz - bi - ta, wówier - ci, A zem ja, stra - cę

mei - nen Ju - gend - ta - gen... Mein Herz ver - zagt... wie schmer - zen sei - ne Wun - den...
 mu - siał wproch tak wczesnie, Smut - na, jest du - sza mo - ja aż do śmier - ci.



Mieczysław Karłowicz.

Wykaz dzieł wydanych przez
Warszawskie Towarzystwo Muzyczne.

Na fortepian na dwie ręce.

Op. 5. Preludjum i fuga podwójna.

Na fortepian na cztery ręce.

Op. 2. Serenada.

Do śpiewu z towarzyszeniem fortepianu.

Op. 1. Sześć pieśni. Pierwszy śpiewnik.

- Nr. 1. Zasmuconej.
- „ 2. Zkąd pierwsze gwiazdy.
- „ 3. Na śniegu.
- „ 4. Zawód.
- „ 5. Pamiętam ciche, jasne, złote dni.
- „ 6. Smutną jest dusza moja.

Op. 3. Sześć pieśni. Drugi śpiewnik. (M. Arct.)

- Nr. 1. Mów do mnie.
- „ 2. Z erotyków.
- „ 3. Idzie na pola.
- „ 4. Na spokojnym morzu.
- „ 5. Śpi w blaskach.
- „ 6. Przed nocą.

Op. 4. Najpiękniejsze piosnki.

O nie wierz temu co powiedzą ludzie. (Kasa Pom. Księg.)

Na Anioł Pański. (Melodeklamoja.)

Nie płacz nademną.

Pod jaworem.

Na chór żeński z fortepianem.

Ptaszę wędrowną. (Na dwugłosowy chór żeński.)
Partytura i głosy.

W blasku księżycowym. (Na trzygłosowy chór
żeński.) Partytura i głosy.

Na skrzypce z orkiestrą. Partytura i głosy.

Op. 8. Koncert.

Na skrzypce z towarzyszeniem fortepianu.

Op. 8. Koncert.

Na orkiestrę. Partytura i głosy.

- Op. 2. Serenada.
- Op. 6. Biała gołąbka. (Bianca di Modena.)
- Op. 7. Symfonia E-minor. (Odrodzenie.)
- Op. 9. Powracające fale. Poemat symfoniczny.
- Op. 10. Odwieczne pieśni.
 - I. Pieśń o wiekuistej tęsknocie.
 - II. Pieśń o miłości i śmierci.
 - III. Pieśń o wszechbycie.
- Op. 11. Rapsodia Litewska.
- Op. 12. Stanisław i Anna Oświecimowie.
- Op. 13. Smutna opowieść.
- Op. 14. Dramat na maskaradzie.

— WARSZAWA —
GEBETHNER I WOLFF.

Auszug der Werke, die herausgegeben sind durch die
Warschauer Musikgesellschaft.

Für Klavier zu 2 Händen.

Op. 5. Praeludium und Doppelfuge.

Für Klavier zu 4 Händen.

Op. 2. Serenade. (C. A. Challier & Co.)

Für eine Singstimme m. Klavierbegleitung.

Op. 1. Sechs Lieder. I. Heft. (Gebethner & Wolff.)

- Nr. 1. Der Betrüben.
- „ 2. Mit dem Abendstern.
- „ 3. Auf dem Schnee.
- „ 4. Die Täuschung.
- „ 5. Ich denk' an Tage süß...
- „ 6. Mein Herz versagt.

Op. 4. Meine schönsten Lieder.

Unterm Ahorn.

Für Frauenchor mit Klavierbegleitung.

Wandervöglein. (Für 2 stimmigen Frauenchor.)
Partitur und Stimmen.

Im Mondschein. (Für 3 stimmigen Frauenchor.)
Partitur und Stimmen.

Für Violine mit Orchester. Partitur u. Stimmen.

Op. 8. Konzert.

Für Violine mit Klavierbegleitung.

Op. 8. Konzert.

Für Orchester. Partitur und Stimmen.

- Op. 2. Serenade. (C. A. Challier & Co.)
- Op. 6. Die weiße Taube. (Bianca di Modena.)
- Op. 7. Symphonie E-minor. (Die Renaissance.)
- Op. 9. Wiederkehrende Wellen. Tondichtung.
- Op. 10. Uralte Lieder.
 - I. Das Lied von der ewigen Sehnsucht.
 - II. Das Lied von der Liebe und dem Tode.
 - III. Das Lied vom All.
- Op. 11. Litauische Rapsodie.
- Op. 12. Stanisław und Anna Oświecimowie.
- Op. 13. Traurige Erzählung.
- Op. 14. Ein Drama auf dem Maskenballe.

— BERLIN —
ALBERT STAHL.